



Guia Docent

“Traducció General (B/A) 1
Anglés-Espanyol” (35617)
Curs 2010-2011

Professor: Dr. José Santaemilia

GUIA DOCENT DE L'ASSIGNATURA

1. DADES INICIALS D'IDENTIFICACIÓ

Assignatura:	Traducció General (B/A) 1 – Anglès-Espanyol (6 crèdits)
Caràcter:	Obligatòria
Titulació:	Grau de Traducció i Mediació Interlingüística
Curs / Semestre:	2º (1)
Departament:	Departament de Filologia Anglesa i Alemanya
Professor/es responsable/s:	Dr. José Santaemilia
Horari de classes:	Martes 19-21 h. y Jueves 15-17 h. (aula 02-203)

2. INTRODUCCIÓ A L'ASSIGNATURA

Esta asignatura forma parte del Módulo “PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN”, que constituye (con 72 créditos) el núcleo práctico de los estudios de Traducción y Mediación Interlingüística. Dentro del módulo mencionado, hay diversas materias: TRADUCCIÓN GENERAL (30 créditos), TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (18 créditos), INTERPRETACIÓN (12 créditos) y CONOCIMIENTO DEL ENTORNO PROFESIONAL (12 créditos).

En concreto, la materia TRADUCCIÓN GENERAL se compone de las asignaturas siguientes:

- Traducción General (B/A) 1
- Traducción General (B/A) 2
- Traducción General Inversa (A/B)
- Traducción General (C/A) 1
- Traducción General (C/A) 2

La asignatura *Traducción General (B/A) 1 – Inglés/Español* (código 35617) constituye, pues, el primer contacto con las materias de práctica de la traducción, y está concebida con carácter de formación general. En concreto, su función es iniciar a los alumnos en los principios metodológicos básicos de la traducción de textos no especializados en lengua estándar, así como en la práctica guiada de los mismos.

El acceso a estas asignaturas requiere haber superado o estar matriculado de los niveles B3, C2 y A1. Se exceptuará del cumplimiento de estos requisitos a los alumnos de otras universidades que participen en programas de intercambio (Erasmus o programas de movilidad internacional) firmados con la

Universidad de Valencia. A dichos alumnos se les exigirán requisitos similares, en función de sus planes de estudio.

3. VOLUM DE TREBALL

Activitats	Hores/curs
ASSISTÈNCIA A CLASSES TEÒRIQUES, SEMINARIS, EXPOSICIONS I ACTIVITATS	26
ASSISTÈNCIA A CLASSES PRÀCTIQUES	26
PREPARACIÓ DE TREBALLS I PROJECTES	30
ESTUDI PREPARACIÓ CLASSES	30
ESTUDI PREPARACIÓ D'EXÀMENS	30
REALITZACIÓ D'EXÀMENS	5
ASSISTÈNCIA A TUTORIES	3
TOTAL VOLUM DE TREBALL	150
Total crèdits ECTS	6

4. COMPETÈNCIES (generals i específiques) / RESULTATS D'APRENTATGE

COMPETENCIAS GENERALES:

G1	Sensibilidad hacia valores humanos
G1.1	Sensibilidad hacia los valores cívicos, la igualdad y la sostenibilidad.

G2	Desarrollo de capacidades intelectuales
G2.1	Capacidad de comprender y transmitir conocimientos
G2.2	Capacidad de obtener e interpretar la información relevante sobre un tema

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

E1	Competencia multilingüe
E1.1	Capacidad de comunicación oral y escrita en la lengua propia
E1.2	Conocimiento de, al menos, dos lenguas extranjeras

E2	Competencia traductora propiamente dicha
E2.2	Conocimiento de la técnicas de traducción

E4	Competencia sobre recursos auxiliares
E4.1	Domínio de técnicas de documentación para la traducción y la mediación comunicativa interlingüística e intercultural.

5. CONTINGUTS

Breu descripció de l'assignatura

1.- PREPARACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN:

Concepto de 'traducción'. Texto (y cultura) origen y meta. Concepto de 'textos generales'.

Proceso de pre-traducción: lectura y análisis de los textos para traducir.

Niveles de análisis: ortotipográfico; morfosintáctico; léxico; textual; discursivo.

Problemas y errores en traducción. Revisión, discusión y corrección de traducciones.

Estrategias y técnicas de traducción: Práctica.

2.- RECURSOS PARA LA TRADUCCIÓN:

Recursos lexicográficos, libros de estilo, etc.

Internet y recursos electrónicos.

Textos paralelos/comparables.

3.- PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN (TEXTOS GENERALES): LA TRADUCCIÓN COMO PROYECTO EN EQUIPO

Desarrollaremos 4 proyectos, que versarán sobre textos 'generales', en concreto:

- (1) Textos y folletos turísticos
- (2) Textos periodísticos y divulgativos
- (3) Anuncios y textos publicitarios
- (4) Textos 'humanísticos' y culturales

6. TEMARI I PLANIFICACIÓ TEMPORAL

# 1	21/9 Presentación	Clase general	23/9
# 2	28/9 Sesión práctica [A]	Clase general	30/9
# 3	5/10 Sesión práctica [B]	Clase general	7/10
# 4	12/10 No hay clase.	Clase general	14/10
# 5	19/10 Sesión práctica [A] + [B]	Clase general	21/10
# 6	26/10 No hay clase.	No hay clase.	28/10
# 7	2/11 Sesión práctica [A] Presentación/discusión Proyecto 1	Clase general	4/11
# 8	9/11 Sesión práctica [B] Presentación/discusión Proyecto 1	Clase general	11/11
# 9	16/11 Sesión práctica [A] Presentación/discusión Proyecto 2	No hay clase.	18/11
# 10	23/11 Sesión práctica [B] Presentación/discusión Proyecto 2	No hay clase.	25/11
# 11	30/11 Clase general (Aula 203)	No hay clase.	2/12
# 12	7/12 Sesión práctica [B] Presentación/discusión Proyecto 3	Sesión práctica [A] Presentación Proyecto 3	9/12

# 13	14/12 Sesión práctica [A] Presentación Proyecto 4	Clase general	16/12
# 14	21/12 Sesión práctica [B] Presentación/discusión Proyecto 4	Clase general	23/12

7. METODOLOGIA / ACTIVITATS FORMATIVES

Las actividades formativas previstas incluyen en su componente presencial la impartición de clases de tipo eminentemente práctico y la realización de tareas de tipo interpretativo y traductor de los textos propuestos, que comprenderán textos de ámbito general.

En esta asignatura se fomentará el trabajo en equipo, en concreto la práctica de la traducción como proyecto en equipo, lo que implicará la asunción de roles diversos en los diversos textos que han de realizarse. Son esenciales la discusión y el contraste de puntos de vista, la toma de decisiones y la edición y la revisión en equipo de los encargos de traducción.

Se valorará especialmente, cuando ello sea posible, la constitución de grupos mixtos en los que participen hablantes nativos de lenguas A, B y C. En su componente no presencial se incluye la lectura de textos o documentos que el alumno abordará autónomamente, así como la asistencia a eventos académicos relacionados con la temática de la materia, reuniones de los grupos de trabajo y consultas en horas de tutoría.

Los resultados del aprendizaje previstos incluyen todo el conjunto de capacidades intelectuales que definen las competencias generales del título referidas, y en particular la capacidad de obtener e interpretar la información relevante sobre un tema y la capacidad crítica y la creatividad en la solución de problemas, adaptándose a nuevas situaciones. Habilidades específicas que serían resultados del aprendizaje incluyen:

- Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.
- Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.
- Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.
- Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.

8. AVALUACIÓ DE L'APRENTATGE

(A) Para aquellos alumnos que asistan con regularidad a las clases:

Se tendrá en cuenta:

(1) Las notas de los **4 proyectos** mencionados en el apartado 5. Para cada proyecto, cada uno de los grupos presentará un **informe** (con descripciones detalladas de cada uno de los miembros del equipo), que tendrá una extensión aproximada entre 5.000 y 10.000 palabras. Las fechas de presentación de los proyectos están en el cronograma que hay en

el apartado 5. Cuando se terminen los proyectos, se subirán al Aula Virtual de la asignatura (Fecha última de presentación de los proyectos: 23 de diciembre de 2010).

(2) Un **dossier individual** (que incluirá todas las tareas, actividades, traducciones, colaboraciones con el departamento, etc. de cada alumno).

(B) Para aquellos alumnos que **no** asistan con regularidad a las clases:

(1) Un **dossier individual** que constará de 4 proyectos de traducción (véase apartado 5). Se elegirá un texto (de entre 400-500 palabras) de cada uno de los siguientes campos

- Textos y folletos turísticos
- Textos periodísticos y divulgativos
- Anuncios y textos publicitarios
- Textos 'humanísticos' y culturales

En el dossier se incluirá:

- Comentario de problemas concretos de traducción y su resolución
- Documentación para resolver la traducción
- Glosario(s) para resolver la traducción
- Recursos encontrados
- La traducción
- Valoración global del proyecto de traducción (dificultades, resolución, etc.)

(2) Un **trabajo** centrado en las técnicas de traducción empleadas en la traducción española (traducción de Claudia Conde, M^a José Díez y Aleix Montoto) de *The Lost Symbol* (2009), de Dan Brown. (Se escogerán unas 25-30 páginas del texto original: consultar con el profesor de la asignatura).

(Material de referencia: Amparo Hurtado, 2001)

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del día 27 de enero de 2004, en cumplimiento de los RR.DD. 1044/2003 y 1125/2003.

9. MATERIALS

En el Aula Virtual se situarán materiales específicos para el desarrollo de la asignatura, como una Guía Docente ampliada (con indicaciones precisas sobre cronograma de la asignatura, fechas concretas de exámenes o pruebas, bibliografía adicional, etc.), Apuntes, Dossier(es) de actividades, listados de notas, anuncios, así como cualquier otro texto o aviso que sea de interés para todos los alumnos matriculados en la asignatura.

10. BIBLIOGRAFIA I FONTS D'INFORMACIÓ

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Ainaud, J., A. Espunya & D. Pujol (2003) *Manual de Traducció Anglès-Català*. Vic: Eumo/Universitat de Vic.
- Baker, Mona (1992) *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.

- Carbonell, Ovidi (1999) *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de Espanya.
- García Izquierdo, Isabel (2000) *Anàlisis Textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanc.
- Hatim, B. & I. Mason (1990) *Discourse and the Translator*. London: Longman.
- Hurtado Albir, Amparo (2001) *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Càtedra.
- López Guix, J.G. & M. Wilkinson (1997) *Manual de Traducción Inglés-Castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Muñoz Martín, Ricardo (1995) *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide.
- Newmark, Peter (1988) *A Textbook on Translation*. London: Longman.
- Vázquez Ayora, G. (1977) *Introducción a la traductología: Curso básico de traducción*. Washington, DC: Georgetown University Press.